

**Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti  
Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte  
Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması ve Eki Protokolün  
Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun**

(Resmî Gazete ile yayımı: 3.9.1996 Sayı: 22746)

**Kanun No**  
**4170**

**Kabul Tarihi**  
**28.8.1996**

MADDE 1.- 2 Ağustos 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması ve Eki Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2.- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3.- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

ve

**CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**GELİR VE SERVET ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ  
ÖNLEYEN VE KARŞILIKLI YARDIMLAŞMAYI SAĞLAYAN BİR ANLAŞMA YAPMAK  
İSTEĞİYLE AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR :**

**Madde 1**

**KİŞİLERE İLİŞKİN KAPSAM**

Bu Anlaşma Âkit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

**Madde 2**

**KAVRANAN VERGİLER**

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın her bir Âkit Devlet veya politik alt bölümleri ya da mahallî idareleri adına gelir ve servet üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile ticaretin toplam tutarı üzerinden mütesebbisce ödenen vergiler ve bunun yanısıra sermaye değer artışlarına uygulanan vergiler dahil olmak üzere, toplam gelir, toplam servet veya gelirin ya da servetin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelirden ve servetten alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler özellikle :

a) Cezayir'de :

(i) Global gelir vergisi;

(ii) Kurum kazançlarından alınan vergiler;

- (iii) Meslekî faaliyetlerden alınan vergi,
- (iv) Goturu odemeler,
- (v) Varlık vergisi;
- (vi) Ham petrolün aranması, çıkarılması, işletilmesi ve boru hattı ile taşınmasına ilişkin faaliyet sonuçları üzerinden alınan vergi ve gayrimaddî hak bedeli,  
(Bundan boyle “Cezayır vergisi” olarak bahsedilecektir)
- b) Türkiye’de
  - (i) Gelir vergisi
  - (ii) Kurumlar vergisi
  - (iii) Gelir ve kurumlar vergisinden alınan fon payı,  
(Bundan boyle “Türk vergisi” olarak bahsedilecektir)

4. Anlaşma, aynı zamanda Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Âkit Devletlerin yetkili makamları, her yılın sonunda önemli vergi mevzuatı değişikliklerini birbirlerine bildireceklerdir

### Madde 3

### GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden, metin aksını ongormedikçe
  - a) “Bir Âkit Devlet” ve “diğer Âkit Devlet” terimleri metnin gereğine göre, Cezayır veya Türkiye anlamına gelir,
    - b) (i) “Cezayır” terimi, Cezayır Demokratik HalkCumhuriyeti’ni ve coğrafî anlamda, ulusal mevzuatı ve uluslararası hukuk gereğince egemenlik haklarını ve yargı yetkisini icra ettiği Cezayır topraklarını, deniz yatağını ve karasularına bitişik bölgeleri ifade eder,
      - (ii) “Türkiye” terimi Türk ulkesini, karasularını, kıta sahanlıklarını ve aynı zamanda ilgili taraflar arasında karşılıklı anlaşmalarla sınırlandırılmış munhasır ekonomik bölgelerini ifade eder,
    - c) “Vergi” terimi, bu Anlaşmanın 2 ncı maddesinde kavranan tüm vergiler anlamına gelir,
    - d) “Kışı” terimi, gerçek kişileri, şirketleri ve kişilerin oluşturduğu diğer kuruluşları kapsamına alır,
    - e) “Şirket” terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir,
    - f) “Kanunî merkez” terimi, duruma göre, Cezayır Ticaret Kanunu veya Türk Ticaret Kanunu çerçevesinde tescil edilen ana merkez anlamına gelir,
    - g) “Vatandaşlar” terimi,
      - (i) Cezayır yönünden, Cezayır vatandaşlığını “Cezayır Vatandaşlık Kanunu” gereğince elde eden herhangi bir gerçek kişiyi ve Cezayır’de yururlukte olan mevzuat gereğince statu kazanan herhangi bir hükmî şahsı, ortaklığı ve derneği,
      - (ii) Türkiye yönünden, Türk vatandaşlığını “Türk Vatandaşlık Kanunu” gereğince elde eden herhangi bir gerçek kişiyi ve Türkiye’de yururlukte olan mevzuat gereğince statu kazanan herhangi bir hükmî şahsı, ortaklığı ve derneği ifade eder.

h) “Bir Âkit Devletin teşebbüsü” ve “diğer Âkit Devletin teşebbüsü” terimleri sırasıyla, bir Âkit Devletin mukimi tarafından işletilen teşebbüs ve diğer Âkit Devlet mukimi tarafından işletilen teşebbüs anlamına gelir.

i) “Yetkili makam” terimi,

(i) Cezayir yönünden Maliyeden sorumlu Bakan veya onun yetkili temsilcisi;

(ii) Türkiye yönünden Maliye Bakanı veya onun yetkili temsilcisi;

anlamına gelir.

j) “Uluslararası trafik” deyimi, kanunî merkezi bir Âkit Devlette bulunan bir teşebbüs tarafından, gemi veya uçak işletilerek yapılan taşımacılığı ifade eder. Şu kadar ki yalnızca, diğer Âkit Devletin sınırları içinde bulunan noktalar arasında yapılan gemi veya uçak işletmeciliği kapsama dahil değildir.

2. Bir Âkit Devletin bu Anlaşmayı uygulaması bakımından, metin aksini öngörmedikçe, Anlaşmada tanımlanmamış her terim, bu Anlaşmaya konu teşkil eden vergilerin yer aldığı Devletin mevzuatında öngörülen anlamı taşır.

#### Madde 4

#### MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, “bir Âkit Devletin mukimi” terimi, o Devletin mevzuatı gereğince ikametgâh, ev, kanunî merkez, iş merkezi veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefiyeti altına giren kişi anlamına gelir.

2. 1. inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Âkit Devlette de mukim olduğunda, bu kişinin statüsü aşağıdaki kurallara göre belirlenecektir :

a) Bu kişi, daimi olarak kalabileceği bir meskenin bulunduğu Âkit Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Âkit Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni varsa, bu kişi kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Âkit Devletin mukimi kabul edilecektir (hayatî menfaatlerin merkezi);

b) Eğer kişinin hayatî menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya kişinin her iki Âkit Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni yoksa, bu kişi kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

c) Eğer kişinin her iki Âkit Devlette de kalmayı âdet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi vatandaşı bulunduğu Âkit Devletin mukimi kabul edilecektir;

d) Eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya aksine her iki Devletin de vatandaşı değilse, Âkit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözüleceklerdir.

3. 1. inci fıkra hükümleri dolayısıyla gerçek kişi dışındaki bir kişi her iki Âkit Devletin de mukimi olduğunda, kanunî merkezinin bulunduğu Âkit Devletin mukimi kabul edilecektir.

#### Madde 5

#### İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından “işyeri” terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır :

- a) Yönetim yeri;
- b) Şube;
- c) Büro;
- d) Fabrika;
- e) Atelye;
- f) Satış mağazası;

g) Maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal zenginliklerin elde edilmesine yarayan diğer yerler;

h) (i) 6 ayı aşan bir süre devam eden, bir inşaat şantiyesi ile yapım veya kurma projesi veya bunlarla ilgili gözetim faaliyetleri;

(ii) 6 ayı aşan bir süre, bir Âkit Devlet teşebbüsü tarafından diğer Âkit Devlette bu amaçla işe alınan ücretli veya diğer personel kullanılarak ifa edilen danışmanlık hizmetleri de dahil, sağlanan hizmetler,

3. Bu maddenin daha önceki hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir :

a) Teşebbüs olanaklarının yalnızca teşebbüse ait malların veya ticarî eşyanın depolanması veya teşhiri amacıyla kullanılması;

b) Teşebbüse ait mal ve ticarî eşya stoklarının yalnızca depolama veya teşhir amacıyla elde tutulması;

c) Teşebbüse ait mal ve ticarî eşya stoklarının yalnızca bir başka teşebbüse işlettilmesi amacıyla elde tutulması;

d) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca teşebbüse mal veya ticarî eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;

e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yapılması amacıyla elde tutulması;

f) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca, a) ile e) bentleri arasında bahsedilen faaliyetlerin bir kısmını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak bu faaliyetlerin bir arada icra edilmesi sonucunda kendini gösteren toplu faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.

4. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir kişi -5 inci fıkra hükmünün uygulanacağı bağımsız nitelikteki acenta dışında- bir Âkit Devlette diğer Âkit Devletin teşebbüsü adına hareket ederse, aşağıdaki şartlarla bu teşebbüs, ilk bahsedilen Devlette bu kişinin gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir işyerine sahip kabul edilecektir.

a) Eğer bu kişi, işe ilişkin sabit bir yerden yürütülebilecek 3 üncü fıkrada belirtilen türden faaliyetlerle sınırlı olmamak üzere, o Devlette teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kullanırsa, işyerinin varlığı kabul edilecektir. Ancak, anılan fıkra hükmü çerçevesinde işe ilişkin sabit bir yerden yürütülen faaliyetler, bu yeri bir işyeri haline getirmeyecektir; veya

b) Eğer bu kişi, böyle bir yetkisi olmamasına rağmen, teşebbüs adına düzenli olarak sevdiği mallardan veya ticarî eşyalardan ilk bahsedilen Devlette mutaden mal veya ticarî eşya stoku bulundursa, işyerinin varlığı kabul edilecektir.

5 Bir Âkit Devlet teşebbüsü diğer Âkit Devlette işlerini yalnızca, kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, bir genel komisyon acentası veya bağımsız statude diğer herhangi bir acenta vasıtasıyla yürüttüğü için bu diğer Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır

6 Bir Âkit Devletin mukımı olan bir şirket, diğer Âkit Devletin mukımı olan veya (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) diğer Âkit Devlette faaliyette bulunan bir şirketi kontrol eder, ya da onun tarafından kontrol edilirse, bu şirketlerden herhangi birini diğeri için bir işyeri oluşturmazdır.

#### Madde 6

#### GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Âkit Devlet mukımının diğer Âkit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım ve ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir

2 “Gayrimenkul varlık” terimi, bahse konu varlığın yer aldığı Âkit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükârda gayrimenkul varlığa müteferrık varlıkları, tarım ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin, hakları, gayrimenkul ıntifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletme hakkından veya işletilmesinden doğan sabit ya da değişken ödemeler us-tundeki hakları kapsayacaktır, gemiler, vapurlar ve uçaklar gayrimenkul varlık sayılmayacaktır

3 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire de uygulanacaktır

4 1 inci ve 3 uncu fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbusun gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

#### Madde 7

#### TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Âkit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, sözleşmesi teşebbüs diğer Âkit Devlette yeralan bir işyeri vasıtasıyla faaliyette bulunmadıkça, yalnız bu (ilk bahsedilen) Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde faaliyette bulunursa, kazanç bu diğer Devlette, işyerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere vergilendirilebilir

2 3 uncu fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Âkit Devlet teşebbüsü diğer Âkit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticarî faaliyette bulunduğu anda, bu işyerine her iki Âkit Devlette de, eğer bu işyeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan tamamen ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerinin oluşturduğu teşebbüsden tamamen bağımsız mül-telik kazansaydı, ne kazanç elde edecek idiyse, böyle bir kazanç atfedilecektir

3 İşyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka herhangi bir yerde yapılan yönetim ve genel idare giderlerini de kapsamına alan, işyerinin amaçlarına uygun düşen gerçek giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir. İşyerince, (gerçek giderlerin geri ödenmesi har-ıç olmak üzere) teşebbusun merkezine veya teşebbusun diğer işyerlerinden herhangi birine, ihtira beratı, işletme lisansı veya diğer hakların kullanılması karşılığında gayrimaddî hak bedeli, ücret ve diğer benzeri ödemelerin yapılması, hizmetlerin ifası ve bir yönetim faaliyeti karşılığın da komisyon ödenmesi, bankacılık teşebbüsleri dışındakilerde borç verilen paralar karşılığında iş-yerince faiz ödenmesi halinde, işyerine doğrudan atfedilebilenler dışında, bu tür masrafların indiri-lmesi kabul edilmeyecektir

Aynı şekilde, işyerinin kazancının belirlenmesinde (gerçek giderlerin geri ödenmesi hariç), işyeri tarafından, patentlerin veya diğer hakların kullanımı karşılığında teşebbusun ana merkezi veya herhangi bir işyerinden alınan gayrimaddi hak bedeli, ücret veya benzerleri, verilen özel hizmetler veya yönetim karşılığında alınan komisyonlar, bankacılık teşebbusları hariç olmak üzere ana merkeze veya diğer işyerleriyle odunç olarak verilen paralar karşılığında tahakkuk ettirilen faizler, işyerine doğrudan atfedilebilenler hariç olmak üzere, dikkate alınmayacaktır

4 İşyeri tarafından teşebbus adına yalnızca mal ve ticarî eşya alınması dolayısıyla doğan hiç bir kazanç, bu işyerine atfedilmeyecektir

5 Kazanç, bu Anlaşmanın başka maddelerinde düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına almadığında, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir

#### Madde 8

### GEMİCİLİK VE HAVA TAŞIMACILIĞI

1 Âkit Devletlerden birinin bir teşebbusunun uluslararası trafikte gemi ve uçak işletmeciliğinden elde ettiği kazançlar yalnızca bu teşebbusun kanunî merkezinin bulunduğu Âkit Devlette vergilendirilebilir

2 Bu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri aynı zamanda, bir ortaklık, bir bağlı işletme veya uluslararası işletilen bir acentaya iştirakten sağlanan kazançlara da uygulanacaktır

#### Madde 9

### BAĞIMLI TEŞEBBUSLER

1 a) Bir Âkit Devlet teşebbusu doğrudan veya dolaylı olarak diğer Âkit Devlet teşebbusunun yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında veya

b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Âkit Devlet teşebbusunun ve diğer Âkit Devlet teşebbusunun yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında

ve her iki halde de, iki teşebbusun ticarî ve malî ilişkilerinde oluşan veya empoze edilen koşullar, bağımsız teşebbusler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, olması gereken, fakat bu koşullar dolayısıyla kendini göstermeyen kazanç, o teşebbusun kazancına eklenip vergilendirilebilir

2 Bir Âkit Devletin kendi teşebbuslarından birinde kavradığı ve vergilediği kazanç, diğer Âkit Devlette vergilendirilen bu diğer Devlet teşebbuslarından birinin de kazancını içerebilir Aynı zamanda bu ilk bahsedilen Devletin kavradığı kazanç, bildirilen kazanç olmayıp, bağımsız teşebbusler arasında oluşacak ilişkiler gozonunde tutularak, sonradan bu ilk bahsedilen Devletçe yurutulen hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olabilir Böyle bir durum kendini gösterdiğinde, diğer Devlet gerçek durumu gozonunde tutarak, kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapmak durumundadır Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri gozonunde tutulacak ve gerektiğinde Âkit Devletlerin yetkili makamları birbirine danışacaklardır

#### Madde 10

### TEMETTULER

1 Bir Âkit Devletin mukımı olan bir şirket tarafından diğer Âkit Devlet mukımına ödenen temettuler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir

2 Bununla beraber sozkonusu temettuler, ödemeyi yapan şirketin mukımı olduğu Devletçe de kendi mevzuatına göre vergilendirilebilir, ancak, kendisine ödemedede bulunan kişi temettunun gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi gayrisafı temettu tutarının % 12'sini aşmayacaktır

3 Bu maddede kullanılan “temettu” terımı, hisse senetlerinden, ıntifa senetlerinden veya ıntifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazanca katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanısıra dağıtımı yapan şirketin mukımı olduğu Devletin mevzuatına gore, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi goren diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri kapsar Yatırım fonu ve yatırım ortaklıklarından sağlanan gelirler de bu terımın kapsamına girer.

4 Bir Âkıt Devlet şirketi diğer ÂkıtDevlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla faaliyette bulunduğunda, işyerinin kazancı bu işyerinin bulunduğu devlette 7 ncı maddeye gore vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden 2 ncı fıkraya gereğince de vergilendirilebilir

5 Bir Âkıt Devlet mukımı olan gerçek temettu lehdarı, temettuyu odayen şirketin mukım olarak bulunduğu diğer Âkıt Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticarî ve sınaî faaliyette bulunursa ve sozkonusu temettu elde ediş olayı ile bu işyerinin arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 ncı ve 2 ncı fıkraya hükümleri uygulama dişı kalacaktır Bu durumda, 7 ncı madde hükümleri uygulanacaktır

6 Bir Âkıt Devlet mukımı olan bir şirket, diğer Âkıt Devlette kazanç veya gelir elde ettiğinde, diğer Devlet, bu şirket tarafından odenen temettuler üzerinden herhangi bir vergi alamaz Bu nun istisnasını, sozkonusu temettulerin diğer Devlet mukımlerinden birine odenmesi veya temettu elde ediş olayı ile bu diğer Devlette bulunan bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunması oluşturur Aynı şekilde bu diğer Devlet, bu şirketin dağıtılmamış kazançları üzerinden de bir dağıtılmayan kazanç vergisi alamaz Dağıtılan temettulerin veya dağıtılmamış kârın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazançtan oluşması durumu değıştirmez

#### Madde 11

#### FAİZ

1 Bir Âkıt Devlette doğan ve diğer Âkıt Devlet mukımına odenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir

2 Bununla beraber, bu faiz elde edildiği Âkıt Devlette ve o Devletin mevzuatına gore de vergilendirilebilir, ancak, kendisine odemede bulunulan kişi faizın gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi, faizın gayrisafı tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır

3 2 ncı fıkraya hükümlerine bakılmaksızın

a) Cezayır'de doğan ve Türkiye Hükümeti'ne ve Türkiye Cumhuriyet MerkezBankası'na odenen faiz, Cezayır vergisinden istisna edilecektir,

b) Türkiye'de doğan ve Cezayır Hükümeti'ne veya Cezayır MerkezBankası'na odenen faizler, Turk vergisinden istisna edilecektir

4 Bu maddede kullanılan “faiz” terımı, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya kazancı paylaşma hakkını tanıyan tanımın, devlet tahvillerinden, tahvillerden veya bonolardan ve her nevi alaktan doğan gelir ile bu gelirin elde edildiği Devletin vergi mevzuatına gore ikrazat geliri sayılan diğer bütün gelirleri kapsar.

5 Bir Âkıt Devlet mukımı olan gerçek faiz lehdarı, faizın elde edildiği diğer Âkıt Devlette sahip olduğu bir işyeri vasıtasıyla ticarî veya sınaî faaliyette bulunursa ve sozkonusu faizın odendiği alacak ile bu işyeri arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 ncı ve 2 ncı fıkraya hükümleri uygulama dişı kalacaktır Bu durumda, 7 ncı madde hükümleri uygulanacaktır

6 Bir Âkıt Devletın kendısı, politik alt bolumu, mahallî idaresi veya mukımı tarafından ode- nen faızın, o Devletle elde edildiği kabul olunacaktır Bununla beraber, faız odayen kısı mukım ol- sun ya da olmasın, bir Âkıt Devletle faız odemeye neden olan borç-alacak ilişkişyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faız bu işyerinden veya sabit yerden kaynaklandığın- da, sozkonusu faızın işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devletle elde edildiği kabul olunacaktır

7 Alacak karşılığında odenen faızın miktarı, odayıcı ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile uçuncu kişiler arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda odayıcı ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hukumleri en son bahsedil- len miktara uygulanacaktır Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hukumleri de dikkate alınarak, her bir Âkıt Devletın mevzuatına gore vergilendirilecektir

#### Madde 12

#### GAYRIMADDİ HAK BEDELLERİ

1 Bir Âkıt Devletle doğan ve diğer Âkıt Devletın bir mukımına odenen gayrimaddî hak be- delleri, bu diğer Devletle vergilendirilebilir

2 Bununla beraber, sozkonusu gayrimaddî hak bedelleri elde edildikleri Âkıt Devletle ve o Devletın mevzuatına gore de vergilendirilebilir, ancak kendisine odemede bulunulan kısı gayrı- maddî hak bedelinin gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi, gayrimaddî hak bedelinin gayrı- safi tutarının % 10'unu aşmayacaktır

3 Bu maddede kullanılan 'gayrimaddî hak bedelleri' terımı, sinema filmleri, edebî, artistik, bilımsel her nevi telif hakkının veya her nevi patentin, alametı farıkanın, desen veya modelin, pla- nın, gızlı formül veya üretim yonteminin kullanma imtıyazı veya kullanma hakkı ile sınaî, ticarî, bilımsel teçhizatın veya sınaî, ticarî, bilımsel tecrubeye dayalı bilgi birikiminin kullanma imtıyazı veya kullanma hakkı karşılığında odenen her türlü bedelleri kapsar

4 Bir Âkıt Devlet mukımı olan gayrimaddî hak bedelinin gerçek lehdarı, bu bedelin elde edil- diği diğer Âkıt Devletle yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticarî faaliyetle bulunursa veya bir Türkiye mukımı, Cezayır'de bulunan bir sabit yeri kullanarak Cezayır'de serbest meslek faaliyetinde bulu- nursa ve sozkonusu bedelin odendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, bu maddenin 1 inci ve 2 nci fıkra hukumleri uygulama dişi kalacaktır Bu du- rumda, olayına gore 7 nci madde veya 14 uncu madde hukumleri uygulanacaktır

5 Bir Âkıt Devletın kendısı, politik alt bolumu, mahallî idaresi veya mukımı tarafından ode- nen gayrimaddî hak bedelinin, o Devletle elde edildiği kabul olunacaktır Bununla beraber, gayrı- maddî hak bedelinı odayen kısı mukım olsun ya da olmasın, bir Âkıt Devletle gayrimaddî hak be- delini odemeye neden olan hak veya varlık ile bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğun- da ve bu gayrimaddî hak bedeli bu işyerinden veya sabit yerden kaynaklandığında, sozkonusu gay- rimaddî hak bedelinin işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devletle elde edildiği kabul olunaca- ktır

6 Kullanım, hak veya bilgi karşılığında odenen gayrimaddî hak bedelinin miktarı, odayıcı ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kısı arasında varolan özel ilişki nedeniyle, boy- le bir ilişkinin olmadığı durumlarda odayıcı ve gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aş- tığında, bu madde hukumleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hukumleri de dikkate alınarak, her bir Âkıt Devletın mevzuatı uyarınca ver- gilendirilebilecektir.



Madde 13

SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1 Bir Âkit Devlet mukimince, diğer Âkit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede tanımlanan bir gayrimenkul varlığın elden çıkarılmasından elde edilen kazanç bu diğer Devlette vergilendirilebilir

2 Bir Âkit Devlet teşebbusunun diğer Âkit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticarî varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Âkit Devlet mukimının diğer Âkit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı bir sabit yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç, bu işyerinin veya sabit yerin (yalnız veya tum teşebbusle birlikte) elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir

3 Uluslararası trafikte işletülen gemi ve uçakların veya sozkonusu gemi ve uçakların işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç, yalnızca bu teşebbusun kanunî merkezinin bulunduğu Âkit Devlette vergilendirilebilecektir

4 1, 2 ve 3 uncu fıkralarda değimlenler dışında kalan tum varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç yalnızca, elden çıkarmanın mukim olduğu Âkit Devlette vergilendirilebilecektir Bu nunla beraber, diğer Âkit Devlette doğan ve yukarıda bahsedilen sermaye değer artış kazançları, ık tısap ve elden çıkarma arasındaki süre bir yılı aşmadığı takdirde, bu diğer Âkit Devlette de vergilendirilebilecektir

Madde 14

SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1 Bir Âkit Devlet mukimının serbest meslek faaliyetlerinden veya bağımsız nitelikteki benzeri diğer faaliyetlerden elde ettiği gelirler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir Aşağıdaki durumlarda söz konusu gelir, diğer Âkit Devlette de vergilendirilebilir

a) Eğer bu kişi diğer Âkit Devlette faaliyetlerini icra etmek için sürekli kullanabileceği bir sabit yere sahip ise, bu durumda yalnızca bu yere atfedilebilen gelir diğer Âkit Devlette vergilendirilebilir, veya

b) Eğer bu kişinin bir malî yılda diğer Âkit Devlette kalışı, bir veya birkaç seferde toplam 183 günü aşarsa

23 “Serbest meslek faaliyetleri” terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebî, eğitici ve öğretici faaliyetleri, bunun yanısıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dışçilerin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır

Madde 15

BAĞIMLI FAALİYETLER

1 16, 18, 19, 20 ve 21 inci madde hükümleri saklı kalmak üzere, bir Âkit Devlet mukimının bir hizmet akdı dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri menfaatler, bu hizmet diğer Âkit Devlette ifa edilmedikçe, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir Eğer hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen gelir diğer Devlette vergilendirilebilir

2 1 inci fıkraya hükümlerine bakılmaksızın, bir Âkit Devlet mukimının diğer Âkit Devlette ifa ettiği hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer

a) Gelir elde eden kişi, bu diğer Devlette bir malî yıl içinde bir veya bir kaç seferde toplam 183 günü aşmamak üzere kalırsa ve

4170

28.8.1996

b) Odeme, bu diğ er Âkıt Devletın mukımı olmayan bir işveren tarafından veya boyle bir işveren adına yapılırsa ve

c) Odeme, işverenin diğ er Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabıt yerden yapılmazsa, yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir

3 Bu maddenin bundan önceki hukumlerine bakılmaksızın, uluslararası trafikteki bir gemi veya uçakta ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde edilen gelir, teşebbusun kanunî merkezının bulunduğu Âkıt Devlette vergilendirilebilir

#### Madde 16

#### MUDURLERE YAPILAN ODEMELER

Bir ÂkıtDevlet mukımının diğ er ÂkıtDevlet mukımı olan bir şirketin yönetim veya denetim kurulu üyesi olması dolayısıyla eline geçen ücret, huzur hakkı ve diğ er benzeri ödemeler, bu diğ er Devlette vergilendirilebilir

#### Madde 17

#### ARTIST VE SPORCULAR

1 14 ve 15 inci madde hukumleriyle bağı kalınmaksızın, bir Âkıt Devlet mukımı olan ve tiyatro, sinema, radyo, televizyon artistliğı yapan veya muzisyen olarak çalışan gösteri sanatçısının ve bunun yanısıra sporcunun diğ er Âkıt Devlette icra ettiğı bu nitelikteki şahsî faaliyetleri dolayısıyla elde ettiğı gelir bu diğ er Devlette vergilendirilebilir

2 Bir gösteri sanatçısının ya da sporcunun icra ettiğı kişisel veya bu nitelikteki faaliyetlerden doğ an gelir, kendisine değı l de bir başkasına yönelirse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci madde hukumleriyle bağı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiğı Âkıt Devlette vergilendirilebilir

3 1 inci ve 2 ncı fıkr a hukumlerine bakılmaksızın, bir Âkıt Devlet mukımı olan bir gösteri sanatçısı veya sporcunun iki Âkıt Devletçe kabul edilen sportif ve kültürel değı şım programı çerçevesinde diğ er Âkıt Devlette icra ettiğı kişisel faaliyetlerden veya bu nitelikteki faaliyetlerinden doğ an gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilir

#### Madde 18

#### EMEKLİ MAAŞLARI

19 uncu maddenin 1 inci fıkr a hukumleri saklı kalmak üzere, bir Âkıt Devlet mukımına geç miş çalışmalarının karşılığında ödenen emekli maaşları ve bu kişiye sağ lanan diğ er benzeri menfaatler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir Bu hukum aynı zamanda bir Âkıt Devlet mukımına sağ lanan omur boyu gelire de uygulanacaktır

#### Madde 19

#### KAMU GOREVLERİ

1 Bir Âkıt Devletın kendisine, politik alt bolumüne veya bir mahallî idaresine bir kamu görevi dolayısıyla bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Âkıt Devlet, politik alt bolum veya mahallî idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan sağ lanan menfaatler, emekli maaşları da dahil, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir

2 Bir ÂkıtDevletın kendisi, politik alt bolumu veya mahallî idaresi tarafından yurutulen ticarî veya sınaî faaliyetlerle bağı lantılı hizmetler karşılığında sağ lanan menfaatlere ve emekli maaşlarına, 15, 16 ve 17 inci maddelerin hukumleri uygulanacaktır

Madde 20

ÖĞRETMENLER VE ARAŞTIRMACILAR

Bir Âkit Devletin vatandaşı olup, diğer Âkit Devlette yalnızca öğretim ve bilimsel araştırma yapmak amacıyla bulunan bir öğretmen veya araştırmacının iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için öğretim veya araştırma karşılığında, bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelirler, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

Madde 21

ÖĞRENCİ VE STAJYERLER

1. Bir Âkit Devletin vatandaşı olup, diğer Âkit Devlette yalnızca öğrenim veya meslekî eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci, stajyer veya çırağın geçim, öğrenim veya meslekî eğitim masraflarını karşılamak için, bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelirler, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. 1 inci fıkranın uygulanmadığı burslar sözkonusu olunca, 1 inci fıkra kapsamına giren bir öğrenci veya stajyer, eğitim ya da meslekî öğrenimleri sırasında bulunduğu Devletin mukimlerine uygulanan vergi muafiyet, istisna ve indirimlerinden aynı şekilde yararlanacaklardır.

3. Bir Âkit Devletin vatandaşı olup, diğer Âkit Devlette öğrenimi veya mesleği ile ilgili uygulama alışkanlıkları kazanmak üzere, bir takvim yılı içinde 183 günü aşmayacak şekilde hizmet ifa eden bir öğrenci veya stajyerin eline geçen ücretler, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

Madde 22

DİĞER GELİRLER

Bir ÂkitDevlet mukiminin, nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde ele alınmayan gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

Madde 23

SERVET

1. Bir Âkit Devlet mukiminin 6 ncı maddede bahsedilen gayrimenkul varlıklardan oluşan ve diğer Âkit Devlette bulunan serveti, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Âkit Devlet teşebbüsünün diğer Âkit Devlette sahip olduğu bir işyerinin aktifine dahil menkul varlıklardan veya bir Âkit Devlet mukiminin diğer Âkit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullanılacağı bir sabit yere ait menkul varlıklardan oluşan servet, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Uluslararası trafikte işletilen gemi ve uçaklardan ve sözkonusu gemi ve uçakların işletilmesi ile ilgili menkul varlıklardan oluşan servet, yalnızca teşebbüsün kanunî merkezinin bulunduğu Âkit Devlette vergilendirilebilecektir.

4. Bir Âkit Devlet mukiminin servetinin diğer bütün unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

Madde 24

ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME YOLLARI

1. Bir Âkit Devlet mukimi, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak, diğer ÂkitDevlette vergilendirilebilir bir gelir elde ettiğinde veya servet elinde bulundurduğunda, ilk Devlet;

a) Diğer ÂkitDevlette ödenen gelir vergisine eşit bir miktarı, mukimin geliri üzerinden alınan vergiden,

4170

28.8.1996

b) Diğer Âkit Devlette odenen servet vergisine eşit bir miktarı, bu mukimın serveti üzerinden alınan vergiden

mahsup eder

Bununla birlikte, mahsup edilen soz konusu miktar her ıki durumda da, mahsuptan once hesaplanan gelir veya servet vergisinin, diğer Âkit Devlette vergilendirilebilen gelir veya servete isabet eden kısmını aşmayacaktır

2 Âkit Devletlerden birinde, bu Devletin ulusal mevzuatı gereğince muafiyet veya indirim konu olan vergi, odenmiş gibi kabul edilerek 1 inci fıkranın son bendinde ongorulen şartlar altında diğer Âkit Devlette bu gelirlere isabet eden vergiden mahsup edilmesi gerekir Bu hukumler, bu Anlaşmanın yururluğ e girdiği tarihi izleyen yılın 1 Ocak'ından itibaren 10 yıllık bir sure için uygulanır

Madde 25

#### AYRIM YAPILMAMASI

1 Bir Âkit Devletin vatandaşları, diğer Âkit Devlette o Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden veya buna bağlı mukellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilendirmeye veya buna bağlı mukellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır

2 10 uncu maddenin 4 uncu fıkr a hukumleri saklı kalmak üzere, bir Âkit Devlet teşebbusunun diğer Âkit Devlette sahip olduğu bir işyeri, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yuruten teşebbuslerine gore daha az lehe bir vergilemeyle karşı karşıya kalmayacaktır

3 Bir Âkit Devletin, diğer Âkit Devletin bir veya birkaç mukimi tarafından, doğrudan doğruya veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan ya da kontrol edilen teşebbusleri, ilk bahsedilen Devlette, benzeri teşebbuslerin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden veya buna bağlı mukellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye veya buna bağlı mukellefiyetlere tabi tutulamazlar

4 Bu hukumler, bir Âkit Devletin kendi mukimlerine şahsî ve ailevî durumları dolayısıyla uyguladığı şahsî indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini, diğer Âkit Devlet mukimlerine de uygulama zorunda olduğu yonunde anlaşılacaktır.

Madde 26

#### KARŞILIKLI ANLAŞMA USULU

1 Bir Âkit Devlet mukimi, bir Âkit Devlet veya her ıki Âkit Devletin işlemlerinin kendisi için, bu Anlaşmaya vergileme yonunden uymayan sonuçlar yarattığı ya da yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin ulusal mevzuatlarında ongorulen muracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Âkit Devletin yetkili makamına arzedebilir Eğer bu kısmın durumu, 25 inci maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, o zaman, vatandaşı olduğu Âkit Devletin yetkili makamına başvurulabilir Muracaat, Anlaşma hukumlerine aykırı vergilemenin ilk tebliğini takip eden 1 yıllık sure içerisinde yapılmalıdır

2 Yetkili makam, itirazı haklı bulmakla beraber, kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamadığı takdirde, bu Anlaşmaya ters düşen bir vergilemeyi onlemek amacıyla, diğer Âkit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret sarfedecektir. Ulaşılan sonuç bir yıl içinde uygulanır ve istisna veya indirim lehdarı, vergi istisna veya indirim kararının kendisine tebliğ edildiği tarihten itibaren en fazla bir yıl içerisinde bu haktan yararlanır.

3 Âkit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşmanın yorumundan ya da uygulamasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddutu karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir Aynı zamanda, bu Anlaşmada çözüme kavuşturulmamış durumlardan kaynaklanan çifte vergilemenin ortadan kaldırılması için birbirlerine danışabilirler

4 Âkit Devletlerin yetkili makamları, 1, 2 ve 3 uncu fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan doğruya haberleşebilirler Bu amacı sağlamada sozlu görüş alış-verişinin daha yararlı olacağı kanaati belirdiğinde, soz konusu görüş alış-verişî Âkit Devletlerin yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşacak bir Komisyonda gerçekleştirilir

Madde 27

**BILGI DEĞİŞİMİ**

1 Âkit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması için gerekli olan bilgileri, bunun yansira bu Anlaşmayla uyumsuzluk göstermediği surece, bu Anlaşma kapsamına gren vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin yurutulmesi için gerekli olan bilgileri değişime tabi tutacaklardır Bir Âkit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsiline veya cebri icra ya da cezasına veya bu hususlardaki şikâyet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) verilebilecektir Bu kişi veya makamlar, sozkonusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır Bu kişi veya makamlar, sozkonusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler

2 1 inci fıkra hükümleri, hiçbir surette bir Âkit Devlet yetkili makamını

a) kendisinin veya diğer Âkit Devletlerin mevzuatına veya idari uygulamalarına uymayacak idari onlemler alma,

b) kendisinin veya diğer Âkit Devletin mevzuatı veya normal idari uygulamaları çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma,

c) herhangi bir ticari, sınıfi, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleliyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yukumluluğu altına sokacak şekilde yorumlanamaz

Madde 28

**TAHSILATTA YARDIMLAŞMA**

1 Âkit Devletler, talep eden Devletin kanun ve kurallarının uygulanmasından doğan ve bu Anlaşmada kavranan vergiler ile bu vergilere ilişkin vergi cezaları, usulsüzlük cezaları, gecikme zamları, faizler ve masrafların kendi iç mevzuatı ve kurallarına göre tahsilinde karşılıklı destek ve yardımlaşmada mutabık kalmışlardır

2 Bu Anlaşmada aksı bir hüküm bulunmadıkça, talepte bulunan Devletin talebi üzerine, talepte bulunulan Devlet, sozkonusu malî alacakların tahsilinde kendi malî alacaklarında uygulanan idari ve hukuki usulleri uygular

3 Önceki paragraf hükümleri, ancak talep eden Devlette tahsil edilebilen nitelikteki malî alacaklara uygulanır

4 Talepte bulunan Devlet, malî alacağın tahsiliyle ilgili kendi ülkesinde tüm yolları tamamlamadıkça, talepte bulunulan Devlet bu talebi yerine getirmek zorunda değildir

5 Olen kişiye veya onun mirasına ilişkin malî alacakların tahsilatında ongorülen yardımlaşma, bu alacak, miras üzerinden ya da mirastan yararlananlardan tahsil edileceğinden, mirasın veya mirastan yararlananların her birinin payının değeri ile sınırlıdır. Bu durumda, bir kişinin ölümünden önce ödemesi gereken vergilere ilişkin vergi cezaları ve usulsüzlük cezaları mirasçılardan alınamaz.

6 Bir malî alacağın tahsiline ilişkin yardımlaşma talebine aşağıdaki belgeler eklenir

- a) Anlaşma kapsamına giren bir vergiye ilişkin malî alacak olduğunu belirten bir belge,
- b) Talepte bulunan Devlette takip ve tahsiline izin veren resmî bir belge,
- c) Gerekirse, mahkeme veya idarî bir organ tarafından bununla ilgili olarak verilmiş kararın onaylı bir örneği, ve
- d) Tahsilat için gerekli olan diğer tüm belgeler

7 Malî alacağın zamanaşımına ilişkin tüm sorunlar, yalnızca talepte bulunan Devletin mevzuatına göre çözümlenir.

8 Talepte bulunan Devlet, 1 inci fıkrada bahsedilen bir malî alacağın tahsil konusunda, kendi iç mevzuatının ongordduğu zamanaşımı süresi içinde, diğer Âkıt Devletin yardımını istediğinde, talepte bulunan Devletin tahsil talebinin, talepte bulunulan Devletin yetkili makamınca alındığı tarihten itibaren borçluya tebliğ tarihine kadar geçen süre, talepte bulunan Devletin mevzuatında ongorülen zamanaşımı süresine eklenir.

Yardım talebi ve bunun borçluya tebliği, talepte bulunan Devletin mevzuatında ongorülen zamanaşımı süresinin son yılında yapıldığı takdirde, bu zamanaşımı süresi, tahsil yardım talebinin alınış tarihi ile bunun borçluya tebliğ tarihi arasında geçen süreye bakılmaksızın, bir yıl uzar.

9 Tahsilatında yardımlaşma için anlaşılmış bir malî alacak, talepte bulunulan Devlette aynı nitelikteki alacakların yararlandığı garanti ve imtiyazlardan yararlanır.

10 Bir Devletin malî alacağı itiraz konusu olduğunda ve bu Devletin mevzuatının ongordduğu garantilerden yararlanamadığında, bu Devletin vergi idaresi, kendi haklarını korumak için, diğer Devletin kendi iç mevzuatının musaade ettiği koruyucu tedbirlerin alınmasını bu diğer Devletin vergi idaresinden isteyebilir.

Bu diğer Devlet, bu vergilendirmenin Anlaşma hükümlerine uymadığına kanaat getirirse, zaman geçirmeksizin 26 ncı maddede belirtilen komisyonun toplanmasını talep eder.

11 Her iki Âkıt Devletin yetkili makamları, talepte bulunan Devletin hesabına, talepte bulunan Devlet tarafından tahsil edilmiş tutarların transfer şeklini belirlemek için karşılıklı anlaşacaklardır.

#### Madde 29

### DİPLOMASI VE KONSOLOSLUK MEMURLARI

Bu Anlaşma hükümleri, diploması veya konsolosluk memurlarının devletler hukuku genel kuralları ve özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları malî ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

#### Madde 30

### YURURLUĞE GİRME

1 Her bir Âkıt Devlet, bu Anlaşmanın, kendi iç mevzuatına göre onay işlemlerinin tamamlanmasını, diplomatik yolla diğer Âkıt Devlete bildirecektir.

2 Bu Anlaşma, Âkit Devletlerden biri veya diğeri tarafından son bildirimın alındığı tarihte yuruluğre girecek ve hukumleri, bu Anlaşmanın yuruluğre girdiğı yılı takip eden yılın 1 Ocak tarihinden itibaren elde edilen gelirlere uygulanacaktır.

Madde 31

YURURLUKTEN KALKMA

Bu Anlaşma, Âkit Devletlerden biri tarafından feshedilinceye kadar yururlukte kalacaktır. Âkit Devletlerden her biri, Anlaşmayı, yururluğre girdiğı tarihten itibaren 5 yıl geçtikten sonra, her takvim yılının bitiminden en az 6 ay önce diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle feshedilebilir.

Bu durumda, Anlaşma feshedildiğı yılın en geç 31 Aralık tarihine kadar elde edilen gelirlere uygulanır.

Bu hususları teyiden, iki Devletin tam yetkili temsilcileri bu Anlaşmayı imzaladılar.

Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde, her üç metin de geçerli olmak üzere, Ankara'da, 2 Ağustos 1994 tarihinde imzalandı. Anlaşma hukumlerinin yorumunda farklılık ortaya çıktığı takdirde, Fransızca metin esas sayılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hukumeti Adına  
İsmet ATTILA  
MALIYE BAKANI

Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti  
Hukumeti Adına  
Ammar MAKHLOUFI  
SANAYI VE ENERJİ BAKANI

Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hukumeti ile Türkiye Cumhuriyeti  
Hukumeti Arasında Gelir ve Servet Uzerinden Alınan Vergilerde Çifte  
Vergilendirmeyi Onleme Anlaşmasına İlişkin

PROTOKOL

Bugun Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hukumeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hukumeti arasında Gelir ve Servet Uzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Onleme Anlaşması'nın imzalanması sırasında taraflar, aşağıdaki hukumlerin bu Anlaşmanın butunleyici bir parçası olduğunu kabul etmişlerdir.

a) Savunma sanayisini destekleme, sosyal yardımlaşma ve dayanışmayı teşvik, çıraklık, meslekî ve teknik eğitimi geliştirme ve yaygınlaştırma fonları, anlaşmanın 2 ncı maddesinin b) paragrafında belirtildiğı gibi "gelir ve kurumlar vergisinden alınan fon payı" şeklinde değiştirilmiştir.

b) Türkiye yonunden, Anlaşmanın 6 ncı maddesinde belirtilen gayrimenkul mallar "her türlü balık tutma yerleri" ni kapsamına alır.

c) 10 uncu maddenin 4 uncu fıkrasıyla ilgili olarak, işyerinin bulunduğu Âkit Devletin iç mevzuatında temettüleri uzerinde ongorülen vergi oranı, Anlaşmanın 10 uncu maddesinin 2 ncı fıkrasında belirtilen oranın altında olduğu surece, iç mevzuatta ongorülen oran uygulanır.

Bu hususları teyiden, iki Devletin tam yetkili temsilcileri bu Protokolu imzaladılar.

4170

28.8.1996

Türkçe,Arapça ve Fransızca dillerinde, her üç metin de geçerli olmak üzere, Ankara'da, 2 Ağustos 1994 tarihinde imzalandı. Anlaşma hükümlerinin yorumunda farklılık ortaya çıktığı takdirde, Fransızca metin esas sayılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına  
İsmet ATTİLA  
MALİYE BAKANI

Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına  
Ammar MAKHLOUFI  
SANAYİ VE ENERJİ BAKANI

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Türkiye Büyük Millet Meclisi

<u>Cilt</u>	<u>Birleşim</u>	<u>Sayfa</u>
5	48	11

I- Gerekçeli 45 S. Sayılı Basmayazı Türkiye Büyük Millet Meclisinin 89 uncu Birleşim tutanağına bağlıdır.

II- Bu Kanunu; Türkiye Büyük Millet Meclisinin Tali Dışişleri, Esas Plan ve Butçe Komisyonları görüşmüştür.

III- Esas No. : 1/34